

L'interculturel en classe de FLE

EL ESQUIMAL (GUACHE) 1947
de Henri Matisse



Public: étudiants-futurs
professeurs de FLE

Exploitation de la vidéo. L'interculturel en classe de FLE

Résumé



Fuente: <https://youtu.be/XDzZtvnoG38?list=PLZWYLaSnNu6QsmfrcXOxBeaPCMm1JvvCh>

Largement acceptée et revendiquée par les professeurs de FLE, la notion d'interculturel continue de poser des problèmes aux praticiens. Dans la vidéo «L'interculturel en classe de FLE», dans le cadre d'un dialogue avec une jeune professeure de FLE, on cherche à rendre compte de certains de ces axes problématiques visibles tant au niveau théorique qu'au niveau des pratiques des classes. Ainsi, un survol rapide sur les concepts-phare de l'approche interculturelle y est proposé : on s'attarde sur les notions de représentations sociales, diversité, etc., le tout, dans le contexte du glissement du concept du domaine du social à celui de la didactique des langues étrangères. Cette séquence est suivie des commentaires à propos des questions encore peu résolues concernant l'inclusion de l'interculturel en classe de FLE et des activités à proposer aux étudiants.

Public: étudiants-futurs professeurs de FLE

Pré-requis: B1/B2

Contenus à développer:

- Le concept d'interculturel à l'heure actuelle

Objectifs:

- ✓ Repérer les concepts clés présentés
- ✓ Déceler des situations interculturelles dans l'entourage des étudiants

Activités proposées

1. Activités sur la vidéo



1.1. Activités pour le visionnement complet de la vidéo

Suite au visionnement global du document, l'enseignant pourrait :

- ✦ Poser des questions en vue de déceler les informations relatives à la situation de production de la vidéo (participants, statut des participants -doctorante et directrice de thèse-, lieu, temps, sujet abordé, etc.).
- ✦ Proposer de diviser le document en parties et de titrer chacune d'elles.

Quelques idées pour travailler avec des supports/outils « numériques » :

- ✦ De manière collaborative, proposer de créer une présentation numérique (PowerPoint, Prezi) incluant les titres sélectionnés et des images représentatives de chacun d'eux.
- ✦ En petits groupes, on utilisera un outil pour éditer des vidéos disponible sur le Net, du type MovieMarker (www.windows-movie-maker.org/fr/) ou même, l'éditeur des vidéos de Youtube (www.youtube.com/editor). A partir de ces outils, on proposera la division de la vidéo et le titrage de chaque partie.
- ✦ En groupes ou individuellement, créer une présentation numérique sur PowerPoint ou Prezi (<https://prezi.com/fr/>) qui inclut les titres sélectionnés et quelques images représentatives de chaque partie de la vidéo.
- ✦ En deux groupes: un groupe travaillera à partir du visionnement de la vidéo et un autre, à partir de l'écoute sans images. Chaque groupe fera une présentation numérique comme celles proposées plus haut. A partir des présentations, le professeur animera un débat sur les capacités de communication sollicitées dans chaque cas et les implications didactiques de chaque type d'approche en vue de favoriser la réflexion métacognitive des étudiants-futurs professeurs de FLE.



1.2. Activités pour le visionnement par séquences

Suite au visionnement en détail des différentes séquences, il est possible de réaliser les activités suivantes.

Le professeur pourra :



De la minute 2 :59 à la minute 4:38

- ✦ Demander d'indiquer dans quel contexte s'est forgée l'approche interculturelle et pourquoi elle est passée dans l'école.



De la minute 4 :45 à la minute 6 :29

- ✦ Expliquer l'affirmation de Blanchet : « L'approche interculturelle revoie plus à une méthodologie, à une manière de faire, à des principes d'action qu'à une théorie abstraite ».



De la minute 7 :53 à la minute 8 :26

- ✦ Expliquer la citation de Tapernoux en apportant des exemples précis des problèmes qui se posent lors de la « rencontre des cultures ».
- ✦ Proposer de chercher des arguments pour ratifier ou rectifier ce qui est dit dans la citation.
- ✦ Encourager à donner son opinion sur la citation présentée. Les arguments et les opinions peuvent être publiés sur un mur d'affichage virtuel. Les outils disponibles pour ce faire sont nombreux : Mural.ly, Padlet, Lino... (<https://format30.com/2012/11/07/mural-ly-creez-des-murs-sur-la-toile/>, <https://fr.padlet.com/> ...)





De la minute 8 :34 à la minute 21 :31

- ✦ Expliquer les problèmes qui se présentent, selon l'auteure, vis-à-vis de l'approche interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères.
- ✦ Sélectionner quelques-uns des contenus d'enseignement-apprentissage cités et expliquer l'importance de les considérer en tant que tels dans le cadre de l'approche interculturelle.



De la minute 21 :37 à la minute 24 :36

- ✦ Relever les deux catégories d'exercices proposés et quelques exemples de chacune d'elles.



2. Activités à partir de la vidéo

Comme prolongement du visionnement de la vidéo, le professeur pourrait :

- 📍 Inviter les apprenants à évoquer une situation de conflit interculturel vécue dans leur ville ou village et proposer des solutions possibles.
- 📍 Demander d'élaborer un court récit écrit de la situation décrite précédemment en consignnant les circonstances de l'interaction, les acteurs, les langues utilisées, les problèmes soulevés, etc.
- 📍 Faire écrire leur propre biographie socio-linguistique aux étudiants en mettant l'accent sur le contact quotidien avec les différentes cultures.
- 📍 Proposer de faire des entretiens à des locuteurs de la langue apprise afin de faire jaillir des points communs et des divergences à propos de certains sujets.

- 📍 Proposer d'élaborer son arbre généalogique linguistique (les langues parlées par les parents, grands-parents, etc.) Analyser la richesse de l'arbre et l'interaction des langues-cultures au sein de la propre famille.
- 📍 Intervenir dans la création d'un jeu de rôles et d'autres activités ludiques qui mettent en évidence les représentations et clichés propres d'une langue-culture déterminée.
- 📍 Organiser, avec les étudiants, une journée institutionnelle pour la diffusion et la prise de conscience de la diversité linguistique et culturelle inhérente à l'institution éducative.
- 📍 Inciter à l'analyse des malentendus culturels et des normes sociolinguistiques qui conditionnent la conception de l'espace (proxémie), du temps (chronémie) et du mouvement (kinesis) dans la langue-culture d'origine et dans la langue-culture étrangère.
- 📍 Sélectionner un malentendu courant entre la langue-culture d'origine et la langue-culture française et imaginer une situation où ce malentendu pourrait s'introduire. On peut utiliser le format bande dessinée numérique: www.pixton.com/fr/ (enregistrement préalable et version gratuite avec des restrictions).
- 📍 Proposer aux étudiants d'analyser des matériels didactiques divers afin de déterminer les différentes approches des langues-cultures en présence. Favoriser l'élaboration de séquences didactiques (classe, unité, leçon) autour d'un thème relatif à l'approche interculturelle. Au préalable, suggérer certains sites web d'intérêt. Il en existe de très nombreux, à guise d'exemple :
 - <http://platea.pntic.mec.es/cvera/ressources/recursosfrances.htm>
 - www.planete-education.com/recit/?lang=fr
 - www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_128725/ressources-didactiques-et-pedagogiques
 - www.uqtr.ca/biblio/services/crd_infogenerale.shtml
 - www.bonjourdefrance.com/index/indexpedago.htm
 - www.lepointdufle.net/penseigner/didactique_fle.htm
 - www.momes.net/Apprendre/Ressources/Debats-en-classe/Nos-differences-nous-rassemblent
 - www.franccparler-oif.org/

 Proposer d'identifier des mots et des expressions de la langue qu'on étudie et de la langue maternelle qui dénotent des appartenances géographiques ou culturelles diversifiées.

 Proposer de chercher des sites web pour les citations, dictons, proverbes en langue française, sélectionner quelques-uns et faire un travail de mise en contexte de ces éléments linguistiques (contexte historique, géographique, etc.). Quelques sites qui peuvent être visités :

 <http://citation-celebre.leparisien.fr/>

 <http://dicocitations.lemonde.fr/>

 <http://dicocitations.lemonde.fr/citations-historiques.php>

 www.mon-poeme.fr/dico-des-citations/

 www.linternaute.com/citation/

 <http://www.linternaute.com/encyclopedie/>

 dicocitations.lemonde.fr/citation-proverbe-francais-2.php

 Proposer de chercher sur You Tube des chansons traditionnelles en langue française et identifier la région d'appartenance et les particularités de la langue (prononciation, débit, rythme, lexique, etc.). Voici une petite liste de chansons:

 Joli tambour

 Su'l Pont de Nantes

 Gué Vive la Rose

 Auprès de ma blonde

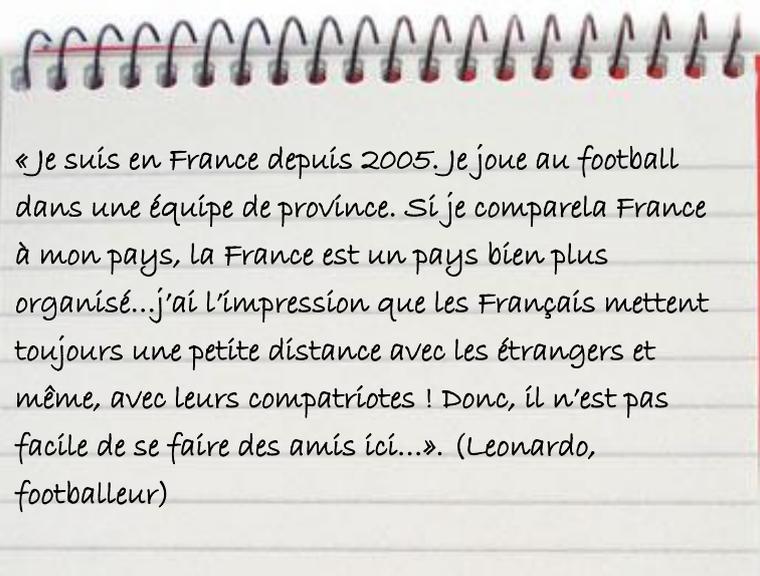
 A la claire fontaine

 Dans les prisons de Nantes

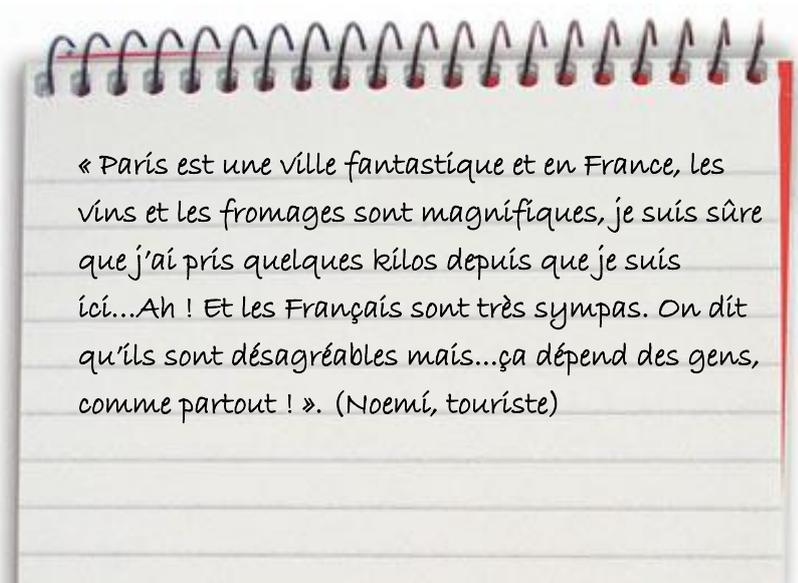
 Le temps des cerises...

- 📍 Faire de même avec des chansons traditionnelles de la langue-culture d'appartenance des étudiants et de l'enseignant. Prendre quelques exemples et commenter en grand groupe.
- 📍 Demander d'observer les noms des rues, des monuments, des jardins publics, etc. aux origines étrangères. Indiquer leurs contextes historiques de parution et analyser les raisons de leur présence. Utiliser Google Maps pour la localisation des différents endroits <https://maps.google.fr/>
- 📍 Proposer d'analyser de manière critique les différentes méthodologies constituées par rapport à la notion de culture étrangère et culture maternelle.
- 📍 Inciter les étudiants à s'entretenir via web ou de manière présentielle avec des locuteurs étrangers et à participer dans des forums de débat des sites traitants de thèmes d'actualité. A titre d'exemple :
 - 👥 www.voicesofyouth.org/fr/connect/our-debates
 - 👥 <https://lesprosdela petiteenfance.fr/forum>
 - 👥 <https://jeunesse.francophonie.org/>
 - 👥 forum.doctissimo.fr
- 📍 Proposer de petits textes (voici quelques exemples ci-après) et demander de les analyser du point de vue des contenus qui pourraient être enseignés dans le cadre de l'approche interculturelle. Demander de justifier :

Texte A)



Texte B)



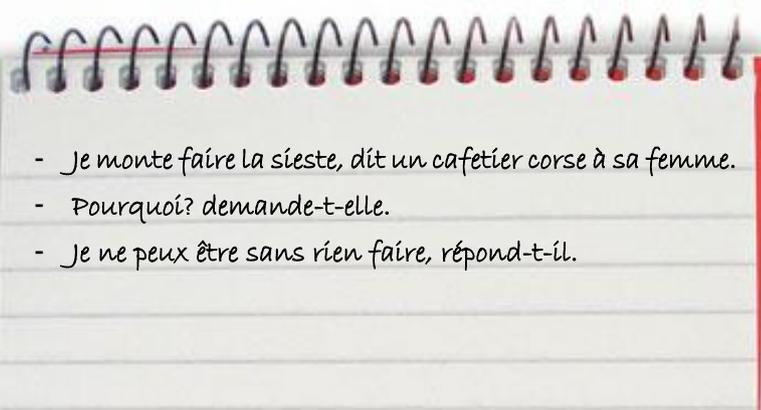
« Paris est une ville fantastique et en France, les vins et les fromages sont magnifiques, je suis sûre que j'ai pris quelques kilos depuis que je suis ici...Ah ! Et les Français sont très sympas. On dit qu'ils sont désagréables mais...ça dépend des gens, comme partout ! ». (Noemí, touriste)

Texte C)

Le français est parlé dans tous les pays francophones; cependant, dans chaque pays il présente des spécificités (de prononciation, de vocabulaire, etc.). Sur la liste de gauche il y a des mots ou des expressions qui sont propres à certains pays. Mettez-les en rapport avec les mots ou les expressions de la liste de droite qui présente des mots ou des expressions de la France métropolitaine.

<i>Un pain chargé (Sénégal)</i>	<i>Il est un homme élégant</i>
<i>Voyager par occasion (Niger)</i>	<i>Un chauffeur de taxi</i>
<i>Une carte-vue (Belgique)</i>	<i>Avoir la varicelle</i>
<i>Regarder les cocos tomber (Seychelles)</i>	<i>Un sandwich</i>
<i>Avoir la picote (Québec)</i>	<i>Une carte postale</i>
<i>Il est un jaguar (Bénin)</i>	<i>Ne rien faire</i>
<i>Un taximan (Afrique francophone)</i>	<i>En auto-stop</i>

Texte D)



Texte E)

Venez découvrir le plus grand Carnaval d'hiver au monde en plein cœur de la vieille capitale, à Québec. Bain de neige, défilés, glissades, jeu de soccer géant, pêche sur la glace, spectacles, sculptures sur neige, promenades en carrioles ou en traîneaux à chiens, maison de glace, patinage... Vous êtes invités à venir célébrer en famille ou entre amis la Fête de Carnaval...
Nous vous attendons à Québec !

Texte F)

Chapitre 21 (extrait)

(...) Et il revint vers le renard:

- Adieu, dit-il...
- Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple : on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.
- L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince, afin de se souvenir.
- C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.
- C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose... lit le petit prince, afin de se souvenir.
- Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose...
- Je suis responsable de ma rose... répéta le petit prince, afin de se souvenir.



Le Petit Prince, Antoine de Saint-Exupéry, Gallimard, Paris, 1979.

* Les textes précédents, présentés comme exemple, ont été extraits de "Dialogues entre culturas. Aportes para la enseñanza en el nivel medio." Guía del Docente (96 p.) y Páginas para el alumno (16 p.) Ministerio de Educación-Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, 2009. ISBN 978-987-549-413-8. Contenidista Francés: Rosana Pasquale. www.buenosaires.gob.ar/areas/educacion/niveles/idioma



Pour citer ce document:

Pasquale, R. (coord.) Quadrana, D. ; Klett, E. ; Luchetti, F. ; Ninet, S. et Cicala, R. (2017) «L'Interculturel en classe eu FLE» Matériel didactique pour étudiants-futurs professeurs de FLE, élaboré dans le cadre du *Projet Les micro-vidéos éducatives dans la classe de FLE. Projet Numérique et Innovation Pédagogique (Projet NIP) 2016* de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. Buenos Aires, FIPF-SAPFESU-UNLu.

<http://www.projetnip2016.unlu.edu.ar/> [Dernière consultation: septembre 2017]